Pākūr / Vākūr / Bahur, Tirumūlanātar temple, time of Kaṉṉaradeva, year 22

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPondicherry00003

Repository: Pondicherry (tfa-pondicherry-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPondicherry00003.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-04 20:32 (e2dd903), last modified 2026-10-27 14:35 (c380055)

Summary

Ardhamaṇḍapa, south wall. Kaṉṉaradeva = Kṛṣṇa III Rāṣṭrakūṭa, RY 22 = 961 CE.

Edition

〈1〉 pāṟppati Ammai mukamaṇai Oṉṟu

〈2〉 nam poṉ mukamaṇai Oṉṟu

〈3〉 **śrī**-kaṉṉāra-tēvarkki yāṇṭu〈4〉 2 10 2-Āvatu

śrī-m¡u!〈ū〉las¡t!〈th〉**ā**ṉa〈5〉m A**ṁśa**m-uṭaiya tiru-k-kōyil Uṭaiyār Elārmāyapāṟp-pati〈6〉 parammaikku ¿ś?〈c〉**antrā**ti**tya**val Erikka 〈ka〉ṭava cāmaviḷakku O〈7〉ṉṟu

Apparatus

〈5〉 tiru-k-kōyil Uṭaiyār Elārmāya pāṟppati PI ◇ *tirukkōyiluṭaiyār [5+]* SII.

〈7〉 〈ka〉ṭava cāmaviḷakku PI ◇ *〈ka〉ṭavārā 〈kavu〉m viḷakku* SII.

Translation by Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010

〈1〉 〈There shall be〉 one face mask for Pāṟppati Ammai.

〈2〉 〈There shall be〉 one face mask made out of good gold.

〈3–4〉 22nd year 〈of the reign〉 of śrī-Kaṉṉara-tēvar

〈4–7〉 One mid-night lamp to be burnt, as long as the moon and the sun will last, to Elārmāya Pārppati Parammai, a part of the Lord of the sacred temple of śrī-Mūlastāṉam of Vākūr.

Commentary

〈1–2〉 The first two lines should come at the end; but due to non-availability of space they were inscribed above.

Bibliography

Reported in ARIE 1901–02 (ARIE/1901-1902/B/1902/176).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1932 (SII 7.803). Lines 3-7 only.

Edited in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006 (PI 3) and translated in Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010 (PI 4).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on Kuppusamy & Vijayavenugopal 2006. This translation adapted from Kuppusamy & Vijayavenugopal 2010.

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1932. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 408, item 803.

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2006. *Pondicherry inscriptions. Part I: Introduction and texts with notes = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Pages 2–3, item 2.

[PI] Kuppusamy, Bahour S. & G. Vijayavenugopal. 2010. *Pondicherry inscriptions. Part II: Translation, appendices, glossary and phrases, [and] preface = Putuccēri mānilak kalveṭṭukkaḷ*. Pondichéry: Ecole française d'Extrême-Orient; Institut français de Pondichéry. Pages 1–2, item 3.

Secondary

[ARIE] ARIE 1901–02. *G.O. Nos. 763, 764, 6th August 1902. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1901-1902. Copy to the Government of India*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1902. Page 13, appendix B/1902, item 176.